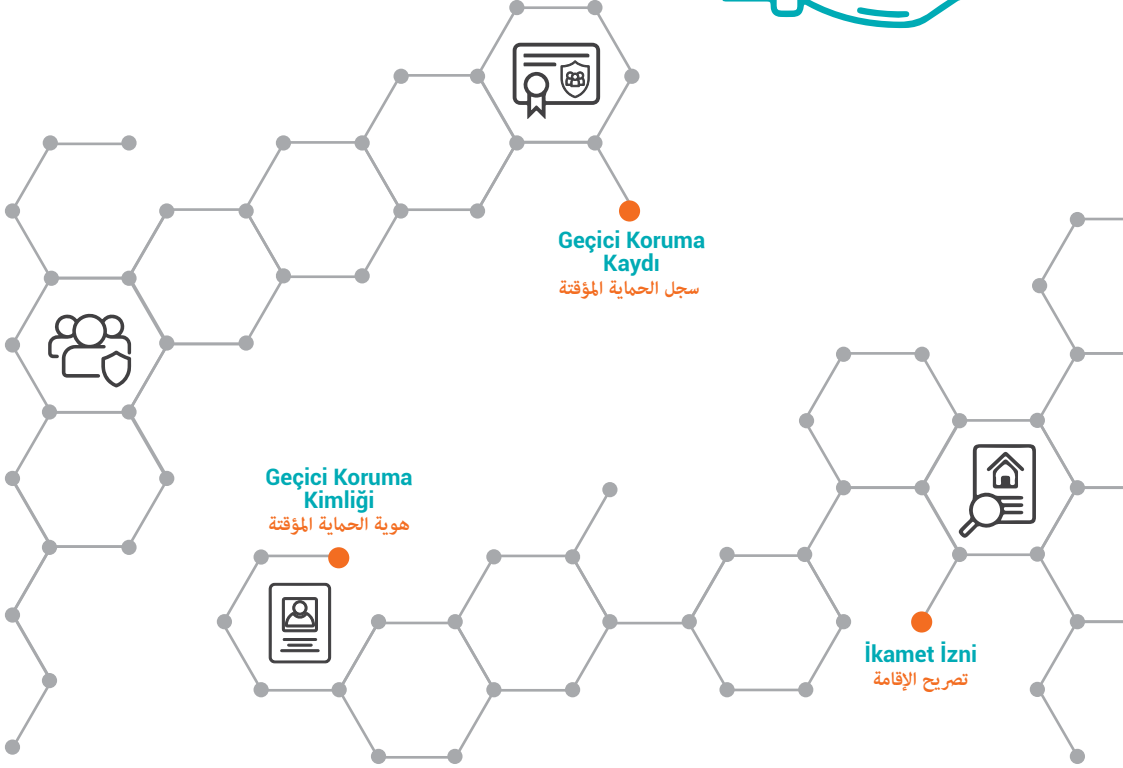




hayata destek



## GEÇİCİ KORUMA KAYDI

Suriye'den Türkiye'ye sığınma amacıyla gelen kişilerin temel haklarına erişebilmeleri, kamu hizmetlerinden faydalanabilmeleri için yasalar karşısında tanınmalarını sağlayacak bir yasal statü edinmeleri gerekir.

## سجل الحماية المؤقتة

الأشخاص الذين قدموا من سوريا إلى تركيا كلاجئين يجب أن يحصلوا على الوضع القانوني الذي يضمن التعرف عليهم أمام القانون لأجل أن يتمكنوا من الوصول إلى حقوقهم الشخصية الأساسية و الاستفادة من الخدمات الحكومية.

Türkiye'ye sığınma talebiyle gelen Suriyelilerin yasal statü sahibi olabilmek için iki seçenekleri bulunmaktadır.

**Geçici Koruma Kimlik Belgesi:** Geçici Koruma Rejimi altında kayıt olmak anlamına gelir. Geçici Koruma Rejimine kayıt ile kimlik belgesi çıkarılması, 2011'den sonra Suriye'den kaçan kişiler için işlerlik kazandırılmış özel bir rejimdir.

**İkamet izni:** Yalnızca Türkiye sınırında giriş damgası vurulmuş geçerli pasaportla ülkeye giriş yapanlara sağlanan ikamet iznine başvurmak anlamına gelir. Bu seçenek Türkiye'de ikamet izni almak isteyen bütün yabancılara da uygulanmaktadır.

Türkiye'de yabancıların hukuki durumlarını düzenlemekle yükümlü resmî kurum, İçişleri Bakanlığı bünyesinde görev yapan **Göç İdaresi Başkanlığı**'dır (GİGM). Suriye'den kitlesel veya bireysel olarak Türkiye'ye gelmiş Suriye vatandaşları ile vatansızlar ve mülteciler Göç İdaresi tarafından geçici koruma altına alınır.

## Geçici Koruma Rejiminin Hukuki Dayanağı

Türkiye'de yasalar gereği; kendi ülkesinden ayrılmaya zorlanmış, ayrıldığı ülkeye geri dönemeyen, acil ve geçici koruma bulmak amacıyla kitlesel olarak sınır bölgelere gelen veya sınırları sığınma talebiyle geçen yabancılara **geçici koruma** sağlanabilir.

*Suriye'de meydana gelen olaylar sebebiyle kitlesel veya bireysel olarak Türkiye sınırına gelen veya sınırları geçen Suriye vatandaşları, vatansızlar ve mülteciler, uluslararası koruma başvurusunda bulunmuş olsalar dahi geçici koruma altına alınırlar. Geçici korumanın uygulandığı süre içinde, bireysel uluslararası koruma başvuruları işleme konulmaz.*

28 Nisan 2011 tarihinden sonra Türkiye'ye gelen Suriyeliler, Suriye üzerinden gelen Suriye'de koruma altında olan mülteciler ve Suriye'den gelen vatansızlar geçici korumaya tabidir.

İyotır خياران للسوريين القادمين إلى تركيا طلباً للجوء لأجل إمكانية حصولهم على الوضع القانوني.

**وثيقة هوية الحماية المؤقتة:** هي التسجيل في نظام الحماية المؤقتة. يعد استخراج وثيقة الحماية المؤقتة عن طريق التسجيل في نظام الحماية المؤقتة نظاماً خاصاً للسوريين الذين فروا من سوريا بعد سنة 2011.

**تصريح الإقامة:** أي التقدم بطلب تصريح الإقامة الممنوح لمن دخل الدولة من خلال جواز سفر صالح. حُتم عليه ختم الدخول في الحدود التركية فقط. بحيث يطبق هذا الإجراء على كافة المواطنين الأجانب الذي يرغبون في الحصول على تصريح إقامة في تركيا.

تعد المديرية العامة لإدارة الهجرة والمتواجدة بفرع الوزارة الداخلية هي المؤسسة المسؤولة عن تنظيم الوضع القانوني للأجانب المقيمين بتركيا. يتم أخذ الأشخاص القادمين من سوريا إلى تركيا و الاجئين والأشخاص غير المنسويين (الأشخاص دون هوية) تحت حماية مؤقتة من طرف إدارة الهجرة.

## الأساس القانوني لمنظوم الحماية المؤقتة



وفقا لقوانين الحكومة التركية يتم منح الحماية المؤقتة للأجانب الذين أجبروا على ترك بلادهم وغير القادرين على العودة إليها والذين قدموا إلى المناطق الحدودية أو لجأوا إلى الحدود بشكل جماعي بهدف الحصول على الحماية الطارئة والمؤقتة.

المواطنین السوریين النازحين من بلادهم بسبب الأحداث والحرب أو الأشخاص الاجئين على شكل جماعات أو أفراد أو الأشخاص غير المنسويين إلى وطن معين يتم أخذهم تحت الحماية المؤقتة حتى لو تم تقديم طلب الحماية الدولية. في حال بدأ فترة إجراء الحماية المؤقتة لا يمكن إجراء مراجعة الحماية الدولية الفردية.

منذ 28 أبريل 2011 أصبح السوريون النازحون إلى تركيا، الاجئين الحاصلين على الحماية المؤقتة بسوريا والأفراد القادمون من سوريا وغير المنسويين إلى وطن معين تابعون للحماية المؤقتة.



## Geçici Koruma Kaydı

- Geçici Koruma Yönetmeliği kapsamında bulunan yabancıların kaydı İl Göç İdaresi Müdürlüğü tarafından yapılır.
- Kimliğine ilişkin belge sunamayan yabancıнын, aksi ispat edilinceye kadar beyanı esas alınır.
- Fotoğraf, parmak izi ya da kimlik tespitine elverişli diğer biyometrik veriler alınır, merkezi veri tabanına kaydedilir, mevcut biyometrik verilerle eşleştirilir.
- Yabancıların kayıt bilgileri; doğum, ölüm, evlilik, boşanma, gönüllü geri dönüş gibi hallerde güncellenir. Geçici korumadan yararlananların Türkiye'de doğan çocuklarının da en kısa sürede kayıt işlemleri yapılmalıdır.
- Kayıt işlemleri tamamlananlara, geçici koruma kimlik belgesi düzenlenir, bu belge yabancı kimlik numarasını içerir.



## Geçici Koruma'nın Sona Ermesi

### • GEÇİCİ KORUMA'NIN HERKES İÇİN SONLANDIRILMASI;

Geçici koruma statüsünün düzenlenmesi veya değiştirilmesi Cumhurbaşkanlığı kararıyla mümkündür.

### • GEÇİCİ KORUMA'NIN BİREYSEL OLARAK SONLANDIRILMASI;

Geçici koruma altındaki kişinin;

- Kendi isteğiyle Türkiye'den ayrılması,
- Üçüncü bir ülkenin korumasından faydalanması,
- Üçüncü bir ülkeye insani nedenler veya yeniden yerleştirme kapsamında kabul edilmesi ya da üçüncü bir ülkeye çıkış yapması,
- Ölmesi durumunda geçici koruma bireysel olarak sona erer.

## سجل الحماية المؤقتة



- يتم تسجيل الأجانب في نطاق لائحة الحماية المؤقتة بواسطة إدارة المقاطعة لإدارة الهجرة.
- بيان الأجنبي الذي لا يستطيع تقديم وثيقة تتعلق بهويته يعتمد كأساس إلى أن يثبت العكس.
- يتم التقاط الصور وبصمات الأصابع أو غيرها من البيانات البيومترية المناسبة لتحديد الهوية، وتخزينها في قاعدة البيانات المركزية ومطابقتها مع البيانات الحالية.
- يتم تحديث معلومات سجل الأجانب في حالات كالولادة، الوفاة، الزواج، الطلاق والعودة الطوعية. يجب أن يقوم المستفيدين من الحماية المؤقتة بإجراءات تسجيل أطفالهم الذين ولدوا في تركيا في أقر ب وقت.
- يتم إصدار وثيقة هوية الحماية المؤقتة لأولئك الذين أمموا إجراءات تسجيلهم، تحتوي هذه الوثيقة على رقم الهوية الأجنبية.

## إنهاء الحماية المؤقتة



### • إنهاء الحماية المؤقتة للجميع

يمكن تنظيم أو تعديل وضع الحماية المؤقتة بقرار من الرئاسة.

### • الإنهاء الفردي للحماية المؤقتة

- تنتهي الحماية المؤقتة بشكل فردي لشخص تحت ا لحماية المؤقتة في حال؛
- رغبته بالرحيل من تركيا،
- الاستفادة من حماية بلد ثالث،
- قبوله في دولة ثالثة لأسباب إنسانية أو لإعادة ا لتوطين أو للخروج إلى دولة ثالثة،
- في حالة الوفاة

## • GÖNÜLLÜ GERİ DÖNÜŞ:

Gönüllü geri dönüş, bir mültecinin menşe ülkesine tamamen gönüllü olarak geri dönmesini ifade eder. Gönüllü geri dönüş menşe ülkenin fiziki, yasal ve maddi güvenlik içermesi ve toplumsal uzlaşının sağlanmış olması halinde teşvik edilir.

! **Kimse bir mülteciyi gönüllü geri dönüş konusunda zorlayamaz ve rızası dışında bu yönde bir evrak düzenleyemez.**

- Ülkesine gönüllü geri dönüş yapan kişilerin geçici koruma statüsü sona erer.
- Gönüllü geri dönüş yalnızca İl Göç İdaresi Müdürlüğü nezdinde imzalanan bir evrak aracılığıyla yapılır.
- Evrakı imzalamayan kişi gönüllü geri dönüş yapmamıştır.
- İmzalanan her evrakın dikkatle okunması ve buna göre imzalanması gerekir.
- Kişinin gönüllü geri dönüş yapmayı istememesi halinde bu evrakı ve/veya kendisine sunulan herhangi başka bir evrakı imzalamayı reddetme hakkı bulunur.

## • GEÇİCİ KORUMASI SONA ERENLERİN TEKRAR GELMESİ;

- Geçici koruma uygulaması devam ettiği sürede, daha önce bu kapsamda olduğu halde geçici koruması sona eren yabancıların, bu korumadan tekrar faydalanmak üzere Türkiye sınırına gelmesi veya sınırdan geçmesi halinde, geçici koruma hükümlerinin yeniden uygulanıp uygulanmayacağına **Göç İdaresi** karar verir. Genel Müdürlük bu yetkisini, kısmen veya tamamen valiliklere devredebilir.
- Eğer kişinin geçici koruma dışında tutulması değerlendirilirse, Göç İdaresi Genel Müdürlüğü birey özelinde bir karar alacaktır. Verilen her idari karar mahkemeye taşınabileceği için kişiler yasal zeminde Göç İdaresi Başkanlığı'nın kararına itiraz edebilir. İkamet edilen ildeki barodan adli yardım desteği talep edilebilir.

## • العودة الطوعية

تشير العودة الطوعية إلى العودة الطوعية للاجئ إلى بلده الأصلي. بحيث يتم التشجيع على العودة الطوعية إلى الوطن إذا كان بلد المنشأ يتضمن الأمن المادي، القانوني والجسدي والتوافق الاجتماعي.

! لا يمكن لأحد أن يجبر اللاجئ على العودة الطوعية وإصدار الوثائق في هذا الاتجاه دون موافقته.

- ينتهي وضع الحماية المؤقتة للعائدين الطوعيين.
- تتم العودة الطوعية إلى الوطن فقط من خلال وثيقة موقعة مع مديرية إدارة الهجرة بالمقاطعة.
- الشخص الذي لم يوقع على الوثائق لم يعد طواعية.
- يجب قراءة كل وثيقة موقعة بحذر و توقيعها وفقاً لذلك.
- إذا لم يرغب الشخص في العودة طوعاً، يحق له رفض التوقيع على هذه الوثيقة و / أو أي مستندات أخرى مقدمة إليه.

## • عودة الأشخاص الذين انتهت مدة صلاحية الحماية المؤقتة لديهم

- أثناء فترة استمرار تطبيق الحماية المؤقتة، تعد إدارة الهجرة هي الوحيدة القادرة على اتخاذ القرار في تجديد تطبيق أو عدم تطبيق حكم الحماية المؤقتة من جديد بالنسبة للأشخاص الذين انتهت صلاحية الحماية المؤقتة لديهم، أو الأشخاص العابرين الحدود والراغبين في الاستفادة من الحماية المؤقتة مرة أخرى. تفوض المديرية العامة إلى المحافظات.

- إذا تم النظر في استبعاد الشخص من الحماية المؤقتة، فستتخذ المديرية العامة لإدارة الهجرة قراراً فردياً. نظراً لأنه يتم نقل كل قرار إداري إلى المحكمة، يجوز للأشخاص الاعتراض على قرار المديرية العامة لإدارة الهجرة لأسباب قانونية. قد يتم طلب المساعدة القانونية من نقابة المحامين في مقاطعة الإقامة.



## Geri Gönderme Yasağı

- Devletler sınırları içindeki yabancı uyruklu bireyleri, bu kişilerin kendi ülkelerinde ırkları, dinleri, uyrukları, belirli bir toplumsal gruba mensubiyetleri ya da siyasi görüşleri nedeniyle ciddi insan hakları ihlallerine maruz kalmalarına dönük gerçek riskler varsa geri gönderemez.
- Geri gönderme yasağı hem Türkiye'nin tarafı olduğu Mültecilerin Hukuku Statüsüne İlişkin Cenevre Sözleşmesi Madde 33, hem Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanunu (YUKK) Madde 4, hem de Geçici Koruma Yönetmeliği (GKY) Madde 6 kapsamında kendine yer bulmuş mülteci hukukunun en önemli ilkelerinden biridir.
- Türkiye, ayrıca Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'nin (AİHS) de imzacıları arasında yer alır. Bu nedenle, yabancı uyruklu kişi Türkiye'de YUKK ya da GKY kapsamında statü alamamış olsa da, döneceği ülkede işkenceye uğrama ya da yaşam hakkı ihlali gibi tehlikeler varsa kişinin sınır dışı edilmesi hukuka aykırıdır.
- Bir mültecinin rızası dışında kendi ülkesine, o ülkede yaygın şiddet olayları sürerken ya da haklı bir zulüm korkusu taşırken geri gönderilmesi, geri gönderme yasağı (non-refoulement) ilkesi kapsamında hukuka aykırılık taşır.

## حظر العودة



• لا يمكن للدول ترحيل المواطنين الأجانب الذين يعيشون داخل أراضيها إلى الحد الذي توجد فيه مخاطر حقيقية لانتهاكات خطيرة لحقوق الإنسان بسبب عرقهم، دينهم، جنسيتهم، انتسابهم إلى مجموعة اجتماعية معينة أو وجهات نظرهم السياسية حول بلدهم.

• حظر الترحيل إلى الوطن هو واحد من أهم مبادئ قانون اللاجئين، الذي أنشئ بموجب المادة 33 من اتفاقية جنيف المتعلقة بوضع اللاجئين، المادة 4 من قانون الأجانب والحماية الدولية والمادة 6 من قانون تنظيم الحماية المؤقتة.

• بالإضافة إلى ذلك فإن جمهورية تركيا هي من بين الموقعين على الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان. إذا كان هناك مخاطر مثل التعذيب أو انتهاك الحق الحياة في البلد الذي سيعود إليه الشخص الأجنبي حتى وإن لم يحصل على وضعه في تركيا في نطاق قانون الأجانب والحماية الدولية أو قانون تنظيم الحماية المؤقتة، فإن ترحيله مخالف للقانون.

• يعتبر إرسال اللاجئ دون موافقته إلى بلده أثناء استمرار أعمال العنف أو عند خوفه شخصيا من الاضطهاد والظلم غير قانوني بموجب مبدأ حظر الإعادة إلى الوطن.

**!** *Bulduğunuz il valiliği tarafından o ilde kayıt işlemlerinin durdurulması kararı alınabilir. Bu durumda kayıt işlemlerinin devam ettiği başka bir ilde kayıt olmanız gerekir.*

**!** *قد يقرر مكتب حاكم المقاطعة إيقاف عملية التسجيل في تلك المقاطعة. في هذه الحالة، يجب عليكم التسجيل في مقاطعة أخرى حيث التسجيل مفتوح.*



## Türk Makamlarına Kayıt Olmanın Önemi

- Kayıt, Türkiye'deki yabancılar için önemli bir yükümlülüktür. Kişinin Türkiye'de kalışının yasal dayanağını oluşturur; kamu hizmetlerine ve mevcut yardımlara erişilmesini sağlar. Kayıtlı olmak, yasal olarak kalış hakkı, kamu hizmetlerine ve sosyal yardıma erişim sağlamanın yanı sıra zorla geri gönderilme ihtimaline karşı da kişiyi korur.
- Kayıt yaptırmayan ve korunma talebinde bulunan Suriyeliler, Türkiye'de sağlık hizmetleri, eğitim, sosyal yardım veya istihdam olanaklarına erişim dâhil, hiçbir hizmet veya yardımdan yararlanamaz. Faydalanılabilecek tek hizmet, acil sağlık hizmetleri olacaktır. Kaydı olmayan yabancılar, Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği (UNHCR), diğer BM kuruluşları ve sivil toplum kuruluşları da destek sunmada engellerle karşılaşır.

## أهمية التسجيل في السلطات التركية



- يعد التسجيل في السلطات مسؤولية وضرورة بالنسبة للأجانب المقيمين بتركيا. بحيث يعد التسجيل إثباتا قانونيا لإمكانية بقاء الشخص بالبلد، وتزويد الشخص إمكانية الحصول على المساعدات المتوفرة والخدمات الممنوحة من قبل الدولة. بالإضافة إلى أن التسجيل يضمن حق البقاء بشكل قانوني و يسهل الوصول إلى المساعدات الاجتماعية والخدمات الحكومية و يحمي الشخص من احتمال ترحيله إلى بلده.
- لا يمكن للسوريين غير المسجلين أوالذين لم يتقدموا بطلب الحماية أن يحصلوا على أي خدمة أو مساعدة في تركيا ويتضمن ذلك الخدمات الصحية و التعليم و المساعدات الاجتماعية أو التوظيف. بحيث يمكنهم الاستفادة فقط من الخدمات الصحية الطارئة. كما ستواجه مفوضية الأمم المتحدة السامية لشؤون اللاجئين ووكالات الأمم المتحدة الأخرى ومؤسسات المجتمع المدني عقبات في تقديم الدعم للأجانب غير المسجلين.